

**LE INVITAMOS A FORMULAR COMENTARIOS SOBRE EL PLAN DE MITIGACIÓN DEL SITIO ESCOLAR PROPUESTO**

*El DTSC es uno de seis juntas y departamentos que comprenden la Agencia de Protección Ambiental de California. El Departamento tiene por objetivo restaurar, proteger y mejorar el medio ambiente; garantizar la salud pública, la calidad ambiental y la vitalidad económica, mediante el control de desechos peligrosos, la limpieza, y la creación y promoción de medidas que prevengan la contaminación.*

State of California



California  
Environmental  
Protection Agency



*Vista del sitio propuesto de la escuela cerca del Cherry Avenue, a la norte.*

Quizá se haya enterado por nuestra carta y encuesta de mayo de 2004 de que el Distrito Escolar Unificado de Long Beach (LBUSD) propone construir una nueva escuela en 1777 y 1778 East 20<sup>th</sup> Street en Signal Hill, California (vea el mapa en la página 4).

## **ESTE BOLETÍN INFORMATIVO DESCRIBE:**

- Qué hallamos
- Cómo llegó allí
- Que no es un riesgo para la población
- Por qué y cómo el LBSUD planea mitigar el sitio
- Cómo puede comunicarnos su opinión
- A quién contactar para obtener más información
- Información sobre el período de comentarios públicos de 30 días

El LBUSD llevó a cabo investigaciones ambientales en el sitio. En dicho sitio, se encontraron hidrocarburos aromáticos polinucleares (PAH), sulfuro de

## **Reunión pública**

El DTSC ofrecerá una reunión abierta al público para recibir sus comentarios, contestar sus preguntas, y darle información sobre los resultados de la investigación ambiental y la propuesta de limpieza del suelo y mitigación del metano.

**24 de junio de 2004,  
de 6:30 a 8:30 de la tarde**

Escuela Primaria Alvarado Auditorio  
1900 E. 21<sup>st</sup> Street  
Signal Hill, CA 90755

*Se dispondrá de servicios de interpretación al español.*

## **Período de Comentarios Públicos**

**Del 2 de junio al 1 de julio de 2004**

El propósito del período de comentarios públicos es darle a usted la oportunidad de leer y ofrecer sus comentarios sobre el borrador del Plan de Acción de Remoción (RAW, por sus siglas en inglés) para el sitio escolar propuesto para la antigua propiedad de GTE. Le invitamos a enviar sus comentarios a:

Mr. Rao Akula  
DTSC Project Manager  
Dept. of Toxic Substance Control  
1011 N. Grandview Avenue  
Glendale, CA 91201  
[Rakula@dtsc.ca.gov](mailto:Rakula@dtsc.ca.gov)

hidrógeno y arsénico. Se detectaron también hidrocarburos totales de petróleo (TPH, productos químicos que forman parte de los combustibles) y niveles bajos de metano. En base a esos resultados, el LBUSD preparó un borrador del Plan de Acción de Remoción (RAW) en el que se propone la remoción de 5,100 toneladas (aproximadamente 212 camiones) de tierra contaminada, e instalar un sistema de mitigación de metano en la propiedad de 1778 East 20<sup>th</sup> Street, bajo la supervisión de nuestra agencia estatal, el Departamento de Control de Sustancias Tóxicas (DTSC). Le invitamos a leer y hacer comentarios sobre este borrador de RAW.

El LBUSD es responsable de la selección del sitio, la compra de la propiedad, la mitigación del sitio y la construcción. Nuestra agencia asegura que los trabajos de mitigación cumplan con las normas estatales y federales que protegen la salud pública y el medio ambiente.

Siguiendo las pautas de la Ley de Calidad Ambiental de California (CEQA), el DTSC ha preparado un borrador de Aviso de Exención para este proyecto, en el que se declara que la mitigación propuesta no tendrá un efecto negativo significativo sobre la salud humana y el medio ambiente.

## HALLAZGOS

El LBUSD llevó a cabo investigaciones ambientales en las dos propiedades (1777 y 1778 East 20<sup>th</sup> Street). Se realizaron investigaciones de seguimiento en la propiedad de 1778 East 20<sup>th</sup> Street. Se hallaron hidrocarburos aromáticos polinucleares (PAH), sulfuro de hidrógeno y arsénico, con niveles elevados de riesgo para la salud humana en sitios escolares. Se detectaron también hidrocarburos totales de petróleo (TPH, productos químicos que forman parte de los combustibles), y niveles bajos de metano.

El DTSC determinó que no se requería ninguna acción adicional en la propiedad de 1777 East 20<sup>th</sup> Street, con excepción de la mitigación de pintura a base de plomo y de materiales de construcción que contienen amianto (asbesto).

## NO ES UN RIESGO PARA EL PÚBLICO

El suelo contaminado no es un riesgo inmediato para quienes trabajan o viven cerca del sitio, puesto que

dicho sitio está cercado y el acceso al área está restringido.

## CÓMO LLEGARON ALLÍ LOS PRODUCTOS QUÍMICOS – POR QUÉ ES NECESARIA LA MITIGACIÓN

Los usos anteriores de la propiedad pueden haber contaminado el sitio, incluido el almacenamiento de combustible en tanques sobre y bajo la superficie, reparación y mantenimiento de automóviles, lavado de automóviles, almacenamiento de residuos peligrosos, incineración de residuos y uso de venenos contra ratas. Asimismo, una antigua tubería de alcantarillado y una propiedad adyacente que antiguamente alojaba una tintorería pueden haber afectado al sitio.

Los productos químicos deberán mitigarse antes de la construcción de la escuela, con el fin de reducir y/o eliminar los posibles riesgos de salud a largo plazo para los futuros estudiantes y maestros, y para evitar que el agua subterránea se siga contaminando.

## OPCIONES DE MITIGACIÓN

Cualquier plan de limpieza debe proteger la salud humana y el medio ambiente, tener un costo razonable, ser viable y compartirse con la comunidad. El factor más importante es la protección de la salud humana y el medio ambiente. De las varias opciones de mitigación evaluadas, las siguientes opciones fueron consideradas con mayor profundidad:

### Remoción de tierra:

- Opción 1 – No tomar ninguna medida (la ley requiere que incluyamos esta opción como punto de comparación)
- Opción 2 – Excavación y desecho fuera del sitio
- Opción 3 – Excavación selectiva y oxidación química en el propio sitio
- Opción 4 – Excavación de la fuente con biodegradación

### Mitigación del metano:

- Opción 1 – No tomar ninguna medida
- Opción 2 – Ventilación pasiva (sólo para metano)
- Opción 3 – Ventilación activa y barreras (sólo para metano)

El mejor plan que cumple con estos objetivos es usar la excavación y desecho fuera del sitio (Opción 2) para mitigar el arsénico, sulfuro de hidrógeno, PAH, TPH en el sitio, y se recomienda el sistema de ventilación pasiva (Opción 2) para mitigar el metano en el suelo. Estas opciones fueron elegidas debido a que protegen la salud humana y el medio ambiente, son viables, permanentes, y su costo es razonable.

## **PLAN DEL LBUSD PARA MITIGAR EL SITIO**

Por medio de equipos de construcción, se extraerán aproximadamente 3,400 yardas cúbicas (aproximadamente 212 cargas de camiones) de tierra contaminada, que será transportada a una instalación de desecho aprobada por el estado. Se recogerán entonces muestras para verificar que se han cumplido los objetivos de limpieza, y se traerá tierra limpia para rellenar el área excavada. La limpieza puede tardar hasta cuatro semanas (provisionalmente, se ha programado el comienzo para agosto de 2004).

El sistema de ventilación pasiva se instalará antes de la construcción de la escuela. El sistema consta de una serie de tubos subterráneos que ventilan los gases naturalmente al aire libre. Debajo de los edificios se colocará un forro protector de plástico grueso. Se colocarán también barreras y aberturas alrededor de las líneas de servicios públicos para evitar que los gases penetren en los edificios.

## **LA SEGURIDAD Y EL POLVO DURANTE LA LIMPIEZA**

Si el plan de limpieza se aprueba tal cual se propone, es de esperar cierto nivel de ruido producido por la maquinaria que moverá la tierra. Se procurará reducir al mínimo el nivel de ruido. No se prevé que haya demoras en el tráfico cuando los camiones entren o salgan del sitio. Los camiones saldrán del sitio por la entrada de East 20<sup>th</sup> Street y viajarán hacia el este, doblarán al norte en Cherry Avenue hasta la autopista 405 y desde allí al sitio de desecho.

El LBUSD tomará las siguientes medidas para que haya seguridad en el sitio y se minimice el efecto del polvo generado durante las actividades de remoción de tierra.

- Todo el sitio estará asegurado y cercado
- Se pondrán lonas protectoras para detener el viento
- Todos los vehículos circularán a baja velocidad mientras se encuentren en la propiedad
- Las áreas de trabajo se rociarán ligeramente con agua limpia para evitar el polvo
- La tierra se rociará con agua tras cargarla en los camiones
- Los camiones se cubrirán al salir del sitio
- El exterior de los camiones de transporte se limpiará para eliminar la tierra, antes de salir del sitio
- Se monitoreará el aire en el sitio para asegurar que el nivel de polvo no sea peligroso
- La tierra excavada que sea necesario dejar en el sitio antes de su transporte se cubrirá con tela de plástico
- Durante el horario en que no se trabaje, las áreas excavadas se cubrirán con tela de plástico.

## **SU OPORTUNIDAD DE HACER COMENTARIOS**

Usted tiene la oportunidad de evaluar y hacer comentarios sobre el borrador del Plan de Acción de Remoción. El período de comentarios públicos de 30 días comienza el 2 de junio de 2004 y termina el 1 de julio de 2004. Durante ese período usted podrá evaluar y enviar comentarios y/o preguntas sobre las opciones de mitigación propuestas a: *Mr. Rao Akula, DTSC Project Manager, 1011 N. Grandview Avenue, Glendale, CA 91201, Teléfono: (818) 551-2847*. Sus comentarios deberán estar sellados por el correo a más tardar el 1 de julio de 2004.

## **¿CUÁLES SON LOS PASOS SIGUIENTES?**

Antes de tomar una decisión final, se evaluarán todos los comentarios. El borrador de RAW podrá modificarse en base a los comentarios recibidos. Responderemos por escrito a todos los comentarios en un documento formal denominado "Respuesta a los comentarios" que será enviado a todos quienes hayan enviado comentarios y proporcionen una dirección.

## DÓNDE SE ENCUENTRAN LOS DOCUMENTOS SOBRE EL SITIO (Informes técnicos)

El plan propuesto se describe detalladamente en el borrador de RAW. El documento describe también cómo se estudiaron los posibles riesgos para la salud. El plan de trabajo y los demás documentos relativos a la investigación están disponibles para su consulta en los siguientes lugares:

**Biblioteca Signal Hill**  
Mostrador de Referencia  
1770 E. Hill Street  
Signal Hill, CA 90806  
Teléfono: (562) 989-7323

**Departamento de Control de Sustancias Tóxicas**  
Oficina de Registros Regionales  
1011 N. Grandview Avenue  
Glendale, CA 91201  
Contacto: Jone Barrio  
Teléfono: (818) 551-2886  
Horario: De lunes a viernes,  
de 8:00 de la mañana a 5 de la tarde

## A QUIÉN LLAMAR PARA SOLICITAR INFORMACIÓN

Si tiene alguna pregunta sobre el proyecto o las actividades de mitigación, por favor llame a las siguientes personas de nuestra agencia: Sra. Maya Akula, Especialista en Participación Pública al (818) 551-2917; o Sr. Rao Akula, Gerente de Proyecto del DTSC al (818) 551-2847.

*Si desea información en español, comuníquese con el: Sr. Javier Hinojosa, Jefe de Unidad Escolar del DTSC, al (818) 551-2172. Para información de prensa, póngase en contacto con Jeanne Garcia, Oficial de Información Pública, al (818) 551-2176. Para más información acerca del DTSC, visite nuestro sitio Web en [www.dtsc.ca.gov](http://www.dtsc.ca.gov).*

## AVISO A LAS PERSONAS CON DIFICULTADES AUDITIVAS

Los usuarios del sistema TDD pueden usar el California Relay Service (1-888-877-5378) para comunicarse con la Especialista en Participación Pública del DTSC, Maya Akula, al (818) 551-2971.

